

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 032/03 RYO KU WA 30/11/2022 RYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 032/03 OF 30/11/2022 ON NATIONAL LABOUR COUNCIL</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 032/03 DU 30/11/2022 RELATIF AU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENT</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISION</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITION GÉNÉRALE</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>UMUTWE WA II:</u> INSHINGANO Z'INAMA</p>	<p><u>CHAPTER II:</u> RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL</p>	<p><u>CHAPITRE II :</u> ATTRIBUTIONS DU CONSEIL</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Inshingano z'Inama</p>	<p><u>Article 2:</u> Responsibilities of the Council</p>	<p><u>Article 2 :</u> Attributions du Conseil</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE Y'INAMA</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION OF THE COUNCIL</p>	<p><u>CHAPITRE III :</u> ORGANISATION DU CONSEIL</p>
<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Abagize Inama, ishyirwaho ryabo n'ibyoye basabwa</p>	<p><u>Section One:</u> Composition of the Council, appointment and requirements for membership</p>	<p><u>Section première :</u> Composition du Conseil, nomination et conditions requises pour être membre</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Inama na manda yabo</p>	<p><u>Article 3:</u> Composition of the Council and term of office</p>	<p><u>Article 3 :</u> Composition du Conseil et mandat</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ishyirwaho ry'Abagize Inama badahagarariye Leta</p>	<p><u>Article 4:</u> Appointment of members of the Council other than Government representatives</p>	<p><u>Article 4 :</u> Nomination des membres du Conseil autres que les représentants de l'État</p>

<p><u>Ingingo ya 5:</u> Isimburwa ry'abagize Inama badahagarariye Leta</p>	<p><u>Article 5:</u> Replacement of members of the Council other than Government representatives</p>	<p><u>Article 5 :</u> Remplacement des membres du Conseil autres que les représentants de l'État</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu udahagarariye Leta abe ugize Inama</p>	<p><u>Article 6:</u> Requirements for membership of the Council for a person other than a Government representative</p>	<p><u>Article 6 :</u> Conditions requises pour être membre du Conseil pour une personne autre qu'un représentant de l'État</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego z'Inama</p>	<p><u>Section 2:</u> Organs of the Council</p>	<p><u>Section 2 :</u> Organes du Conseil</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Inzego</p>	<p><u>Article 7:</u> Organs</p>	<p><u>Article 7 :</u> Organes</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za Perezida</p>	<p><u>Article 8:</u> Responsibilities of the Chairperson</p>	<p><u>Article 8 :</u> Attributions du Président</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Biro y'Inama</p>	<p><u>Article 9:</u> Bureau of the Council</p>	<p><u>Article 9 :</u> Bureau du Conseil</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Biro y'Inama</p>	<p><u>Article 10:</u> Responsibilities of the Bureau of the Council</p>	<p><u>Article 10 :</u> Attributions du Bureau du Conseil</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inama ya Biro y'Inama</p>	<p><u>Article 11:</u> Meeting of the Bureau of the Council</p>	<p><u>Article 11 :</u> Réunion du Bureau du Conseil</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Ubunyamabanga bw'Inama</p>	<p><u>Article 12:</u> Secretariat of the Council</p>	<p><u>Article 12 :</u> Secrétariat du Conseil</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Umunyamabanga w'Inama</p>	<p><u>Article 13:</u> Duties of the Secretary of the Council</p>	<p><u>Article 13 :</u> Attributions du Secrétaire du Conseil</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE Y'INAMA</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> FUNCTIONING OF THE COUNCIL</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> FONCTIONNEMENT DU CONSEIL</p>

<u>Ingingo ya 14:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 14:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 14 :</u> Règlement d'ordre intérieur
<u>Ingingo ya 15:</u> Inama z'Inama	<u>Article 15:</u> Meetings of the Council	<u>Article 15 :</u> Réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama iterane	<u>Article 16:</u> Quorum for holding the meeting of the Council	<u>Article 16 :</u> Quorum pour la tenue de la réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 17:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 17:</u> Decisions taking	<u>Article 17 :</u> Prise des décisions
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibihano bifatirwa abasibye inama	<u>Article 18:</u> Sanctions for absenteeism	<u>Article 18 :</u> Sanctions pour absentéisme
<u>Ingingo ya 19:</u> Insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama	<u>Article 19:</u> Sitting allowances and other facilitations for members of the Council	<u>Article 19 :</u> Jetons de présence et autres facilités aux membres du Conseil
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 20:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 20:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 20 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 21:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 21:</u> Repealing provision	<u>Articles 21 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Commencement	<u>Article 22 :</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 02/12/2022

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 032/03 RYO KU WA 30/11/2022 RYEREKEYE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO</p> <p>Minisitiri w'intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 124;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 125/03 ryo ku wa 25/10/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2022, imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 032/03 OF 30/11/2022 ON NATIONAL LABOUR COUNCIL</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 124;</p> <p>Having reviewed the Prime Minister's Order n° 125/03 of 25/10/2010 determining mission, organization and functioning of the National Labour Council;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 29/07/2022;</p> <p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 032/03 DU 30/11/2022 RELATIF AU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL</p> <p>Le Premier Ministre ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 124 ;</p> <p>Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 125/03 du 25/10/2010 portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 29/07/2022 ;</p> <p>ARRÊTE :</p>
---	---	---

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo, yitwa «Inama» muri iri teka.</p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order determines responsibilities, organisation and functioning of the National Labour Council, referred to as "Council" in this Order.</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National du Travail, dénommé « Conseil » dans le présent arrêté.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'INAMA</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Inshingano z'Inama</u></p> <p>Inama ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gutanga ibitekerezo kuri politiki, amategeko na gahunda byerekeye umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi hagamijwe guteza imbere umurimo n'akazi;</p> <p>2° gusuzuma ibibazo byerekeye umurimo n'akazi, kwerekana icyuho kiri mu mategeko y'umurimo no kubitangaho inama;</p> <p>3° gutanga ibitekerezo ku nyigo zerekeye isoko ry'umurimo n'ibarurishamibare rirebana na byo;</p>	<p><u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL</u></p> <p><u>Article 2: Responsibilities of the Council</u></p> <p>The Council has the following responsibilities:</p> <p>1° to provide opinions on policies, laws and programmes concerning employment and social security in order to promote labour and employment;</p> <p>2° to analyse labour and employment matters, identify gaps in labour laws and provide advice thereto;</p> <p>3° to provide opinion on studies regarding labour market and related statistics;</p>	<p><u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DU CONSEIL</u></p> <p><u>Article 2 : Attributions du Conseil</u></p> <p>Le Conseil a les attributions suivantes :</p> <p>1° donner des avis sur les politiques, les lois et les programmes concernant le travail et la sécurité sociale afin de promouvoir le travail et l'emploi ;</p> <p>2° analyser les problèmes concernant le travail et l'emploi, identifier des lacunes en droit du travail et en fournir les conseils ;</p> <p>3° donner des avis sur les études concernant le marché du travail et les statistiques y relatives ;</p>

<p>4° gushyiraho komite nkemurampaka ishinzwe gukemura impaka rusange z’umurimo;</p> <p>5° guteza imbere imishyikirano yerekeye umurimo hagati y’abakozi n’abakoresha;</p> <p>6° gukurikirana uko inzego zigize Inama zishyira mu bikorwa politiki, amategeko n’izindi gahunda z’Igihugu zerekeye umurimo n’akazi;</p> <p>7° gutanga inama ku bindi bibazo by’umurimo n’akazi Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ayigejejeho.</p>	<p>4° to establish arbitration committee in charge of resolving collective labour disputes;</p> <p>5° to promote social dialogue between employees and employers;</p> <p>6° to monitor the implementation of policies, laws and other national labour and employment programs by organs of the Council;</p> <p>7° to provide advice on other issues relating to labour and employment raised by the Minister in charge of Labour.</p>	<p>4° mettre en place un comité d’arbitrage chargé de régler les conflits collectifs du travail ;</p> <p>5° promouvoir le dialogue social entre les employés et les employeurs ;</p> <p>6° faire le suivi de la mise en œuvre des politiques, des lois et des autres programmes nationaux liés au travail et à l’emploi par les organes du Conseil ;</p> <p>7° donner des conseils sur les autres questions relatives au travail et à l’emploi que le ministre ayant le travail dans ses attributions lui soumet.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: IMITERERE Y’INAMA</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION OF THE COUNCIL</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : ORGANISATION DU CONSEIL</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Abagize Inama, ishyingirwaho ryabo n’ibyo basabwa</p>	<p><u>Section One:</u> Composition of the Council, appointment and requirements for membership</p>	<p><u>Section première :</u> Composition du Conseil, nomination et conditions requises pour être membre</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Inama na manda yabo</p>	<p><u>Article 3:</u> Composition of the Council and term of office</p>	<p><u>Article 3 :</u> Composition du Conseil et mandat</p>
<p>Inama igizwe n’abantu bakurikira:</p>	<p>The Council is composed of the following persons:</p>	<p>Le Conseil est composé de personnes suivantes :</p>

Official Gazette n° Special of 02/12/2022

<p>1° abantu batanu (5) bahagarariye Leta ari bo:</p> <p>a. Minisitiri ufite umurimo mu nshingano, akaba na Perezida wayo;</p> <p>b. <i>Chief Economist</i>, muri Minisitiri ifite imari mu nshingano;</p> <p>c. Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano;</p> <p>d. Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano;</p> <p>e. <i>Chief Skills Officer</i> mu rwego rwa Leta rufite guhuza ishyingirwa mu bikorwa ry'umurimo mu nshingano;</p>	<p>1° five (5) persons who represent the Government and who are:</p> <p>a. Minister in charge of Labour who is also its Chairperson;</p> <p>b. Chief Economist in the Ministry in charge of finance;</p> <p>c. Permanent Secretary in the Ministry in charge of local government;</p> <p>d. Head of the public institution in charge of social security;</p> <p>e. Chief Skills Officer in State organ in charge of coordination of employment implementation;</p>	<p>1° cinq (5) personnes qui représentent l'État et qui sont :</p> <p>a. le Ministre ayant le travail dans ses attributions qui en est aussi le Président ;</p> <p>b. <i>Chief Economist</i> au sein du Ministère ayant les finances dans ses attributions ;</p> <p>le Secrétaire Permanent du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions ;</p> <p>c. le Chef de l'établissement public ayant la sécurité sociale dans ses attributions ;</p> <p>d. <i>Chief Skills Officer</i> au sein de l'organe de l'État ayant la coordination de la mise en œuvre de l'emploi dans ses attributions ;</p>
<p>2° abantu babiri (2) bahagarariye inzego zihagararira abakozi;</p>	<p>2° two (2) persons who represent employees' organisations;</p>	<p>2° deux (2) personnes qui représentent les organisations des travailleurs ;</p>
<p>3° abantu babiri (2) bahagarariye inzego zihagararira abakoresha;</p>	<p>3° deux (2) persons who represent employers' organisations; and</p>	<p>3° deux (2) personnes qui représentent les organisations des employeurs ; et</p>
<p>4° n'umuntu umwe (1) uhagarariye</p>	<p>4° one (1) persons who represents civil</p>	<p>4° une (1) personne qui représente la</p>

Official Gazette n° Special of 02/12/2022

sosiyete sivili.	society.	société civile.
Uretse abantu batanu (5) bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bahagarariye Leta, abandi bagize Inama bashyirwaho n'Inama y'Abaminisitiri. Abagize Inama, bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.	Except five (5) persons mentioned in Paragraph One of this Article who represent the Government, other members of the Council are appointed by the Cabinet. Members of the Council have a term of office of four (4) years renewable only once.	À l'exception de cinq (5) personnes mentionnées à l'alinéa premier du présent article qui représentent l'État, les autres membres du Conseil sont nommés par le Conseil des Ministres. Les membres du Conseil dispose d'un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.
Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama bagomba kuba ari abagore.	At least thirty percent (30%) of the members of the Council must be female.	Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil doivent être de sexe féminin.
Inama y'Abaminisitiri yemeza ba Visi Perezida batatu (3) b'Inama ari bo –	The Cabinet appoints three (3) vice-chairpersons of the Council who are –	Le Conseil des Ministres nomme trois (3) vice-présidents du Conseil qui sont –
1° uhagarariye inzego zihagararira abakozi;	1° a representative of employees' organisations;	1° un représentant des organisations des travailleurs ;
2° uhagarariye inzego zihagararira abakoresha;	2° a representative of employers' organisations; and	2° un représentant des organisations des employeurs ; et
3° n'uhagarariye sosiyete sivili.	3° a representative of civil society.	3° un représentant de la société civile.
<u>Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Abagize Inama badahagarariye Leta</u>	<u>Article 4: Appointment of members of the Council other than Government representatives</u>	<u>Article 4 : Nomination des membres du Conseil autres que les représentants de l'État</u>
Abahagarariye inzego z'abakozi n'iz'abakoresha bashyirwaho bisabwe n'inzego zihagararira abakozi n'abakoresha	Representatives of employees' organisations and employers' organisations are appointed upon proposal by the most representatives of	Les représentants des organisations des travailleurs et des organisations des employeurs sont nommés sur proposition des

<p>zifite ubwiganze.</p> <p>Abahagarariye sosiyete sivile, bashyirwaho bisabwe n'inzego zifite ubwiganze zihagarariye sosiyete sivile.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Isimburwa ry'abagize Inama badahagarariye Leta</p> <p>Iyo ugize Inama udahagarariye Leta avuye mu nshingano manda itarangira, asimuzwa mu buryo bumwe nk'ubuteganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu udahagarariye Leta abe ugize Inama</p> <p>Kugira ngo umuntu udahagarariye Leta abe ugize Inama adahagarariye Leta, agomba –</p> <p>1° kugaragaza umwirondoro we;</p> <p>2° kugaragaza icyemezo cy'uko yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko;</p>	<p>employees' organisations and employers' organisations.</p> <p>Representatives of civil society are appointed upon proposal by the most representative of civil society organisations.</p> <p><u>Article 5:</u> Replacement of members of the Council other than Government representatives</p> <p>When a member of the Council who is not a Government representative leaves office before the expiry of the term of office, he or she is replaced in the same procedure as provided for in Article 4 of this Order.</p> <p><u>Article 6:</u> Requirements for membership of the Council for a person other than a Government representative</p> <p>For a person other than a Government representative to be a member of the Council, he or she must–</p> <p>1° present his or her curriculum vitae;</p> <p>2° present a copy of criminal record;</p>	<p>organisations des travailleurs et des organisations des employeurs les plus représentées.</p> <p>Les représentants de la société civile sont nommés sur proposition des organisations de la société civile les plus représentées.</p> <p><u>Article 5 :</u> Remplacement des membres du Conseil autres que les représentants de l'État</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil qui n'est pas représentant de l'État quitte ses fonctions avant l'expiration du mandat, il est remplacé selon la même procédure que celle prévue à l'article 4 du présent arrêté.</p> <p><u>Article 6 :</u> Conditions requises pour être membre du Conseil pour une personne autre qu'un représentant de l'État</p> <p>Pour qu'une personne autre qu'un représentant de l'État soit membre du Conseil, elle doit –</p> <p>1° présenter son curriculum vitae ;</p> <p>2° présenter un extrait du casier judiciaire ;</p>
--	---	---

<p>3° kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>4° kuba afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka itanu (5); no</p> <p>5° kuba atarambuwe uburenganzira mboneragihugu.</p>	<p>3° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months in a judgement rendered in last instance;</p> <p>4° have at least five (5) years of working experience; and</p> <p>5° not have been deprived of civic rights.</p>	<p>3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois dans un jugement rendu en dernier ressort ;</p> <p>4° avoir une expérience professionnelle d'au moins cinq (5) ans ; et</p> <p>5° n'avoir pas été déchu des droits civiques.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Inzego z'Inama</u></p>	<p><u>Section 2: Organs of the Council</u></p>	<p><u>Section 2 : Organes du Conseil</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inzego</u></p>	<p><u>Article 7: Organs</u></p>	<p><u>Article 7 : Organes</u></p>
<p>Inzego z'Inama ni izi zikurikira:</p> <p>1° Perezida;</p> <p>2° Biro y'Inama;</p> <p>3° Ubunyamabanga bw'Inama.</p>	<p>Organs of the Council are as follows:</p> <p>1° the Chairperson;</p> <p>2° the Bureau of the Council;</p> <p>3° the Secretariat of the Council.</p>	<p>Les organes du Conseil sont les suivants :</p> <p>1° le Président ;</p> <p>2° le Bureau du Conseil ;</p> <p>3° le Secrétariat du Conseil.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida</u></p>	<p><u>Article 8: Responsibilities of the Chairperson</u></p>	<p><u>Article 8 : Attributions du Président</u></p>
<p>Perezida w'Inama atumira kandi akanayobora inama z'Inama. Perezida kandi yoherereza Minisitiri w'Intebe, mu mpera za buri mwaka w'ingengo y'imari, raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama.</p>	<p>The Chairperson of the Council convenes and chairs the meetings of the Council. The Chairperson also submits to the Prime Minister, at the end of each fiscal year, the annual report of the activities of the Council.</p>	<p>Le Président du Conseil convoque et préside les réunions du Conseil. Le Président soumet aussi au Premier Ministre, à la fin de chaque année budgétaire, un rapport annuel d'activités du Conseil.</p>

<p><u>Ingingo ya 9: Biro y’Inama</u></p> <p>Biro y’Inama igizwe na –</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Perezida w’Inama; na 2° ba Visi-Perezida batatu (3). 	<p><u>Article 9: Bureau of the Council</u></p> <p>The Bureau of the Council is composed of –</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° the Chairperson of the Council; and 2° three (3) Vice-Chairpersons. 	<p><u>Article 9 : Bureau du Conseil</u></p> <p>Le Bureau du Conseil est composé par –</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le Président du Conseil ; et 2° trois (3) Vice-Présidents.
<p><u>Ingingo ya 10: Inshingano za Biro y’Inama</u></p> <p>Inshingano za Biro y’Inama ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° gutegura gahunda y’ibikorwa ikayishyikiriza Inama ngo iyemeze; 2° gutegura ibijya ku murongo w’ibyigwa mu nama z’Inama; 3° gusuzuma no gufata umwanzuro ku bibazo biri mu bubasha bw’Inama ariko yaherewe uburenganzira; 4° gusuzuma no gufata umwanzuro w’agateganyo ku bibazo biri mu bubasha bw’Inama bigaragara ko bifite ubwihutirwe budasanze, ibisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano; 	<p><u>Article 10: Responsibilities of the Bureau of the Council</u></p> <p>Responsibilities of the Bureau of the Council are the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° to draft the action plan and submit it to the Council for approval; 2° to prepare the agenda of the Council’s meetings; 3° to consider and decide on issues that are within the competence of the Council in respect of which it has been given delegation; 4° to consider and take a provisional decision on issues within the competence of the Council that are exceptionally urgent, upon request by the Minister in charge of labour; 	<p><u>Article 10 : Attributions du Bureau du Conseil</u></p> <p>Les attributions du Bureau du Conseil sont les suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° élaborer le plan d’activités et le soumettre au Conseil pour approbation; 2° préparer l’ordre du jour des réunions du Conseil ; 3° examiner et prendre des décisions sur les questions relevant de la compétence du Conseil pour lesquelles il a reçu délégation ; 4° examiner et prendre une décision provisoire sur les problèmes relevant de la compétence du Conseil présentant un caractère d’urgence exceptionnelle, à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions ;

Official Gazette n° Special of 02/12/2022

<p>5° gusuzuma ibibazo by'abakozi cyangwa abakoresha batishimiye ibyemezo inzego zibishinzwe zafashe;</p> <p>6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama.</p> <p>Umwanzuro w'agateganyo uvugwa mu gace ka 4° k'iyi ngingo ushyikirizwa Inama mu nama yayo isanzwe ikurikiyeho kugira ngo iwemeze cyangwa igihe byihutirwa, bigakorerwa mu nama idasanzwe.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Inama ya Biro y'Inama</u></p> <p>Inama ya Biro y'Inama itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa na Perezida wayo.</p> <p>Inama ya Biro y'Inama iterana ari uko kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Biro bahari. icyakora, iyo batabonetse, inama ikurikira iterana mu minsi itarenze irindwi (7). Iyo batabonetse ku nshuro ya kabiri, Perezida w'Inama afata icyemezo akabimenyeshya abandi bagize inama.</p>	<p>5° to consider claims of employees or employers who feel aggrieved by the decisions taken by relevant authorities;</p> <p>6° to follow up the implementation of the Council's decisions.</p> <p>Provisional decision mentioned in Item 4° of this Article is submitted for approval to the Council at its next ordinary session or in case of emergency, at its extraordinary session.</p> <p><u>Article 11: Meeting of the Bureau of the Council</u></p> <p>The meeting of the Bureau of the Council is invited in writing and chaired by its Chairperson.</p> <p>The meeting of the Bureau of the Council is held if a half (1/2) of the members of the Bureau are present. However, when the quorum is not reached, the subsequent meeting is held within seven (7) days. In case the quorum is not met for the second time, the Chairperson of the Council takes decision and informs the rest of the Council members.</p>	<p>5° examiner les recours des employés ou des employeurs qui s'estiment lésés par les décisions prises par les autorités compétentes ;</p> <p>6° faire le suivi de la mise en œuvre des décisions du Conseil.</p> <p>La décision provisoire mentionnée au point 4° du présent article est présentée pour approbation au Conseil lors de la prochaine réunion ordinaire ou en cas d'urgence en session extraordinaire.</p> <p><u>Article 11 : Réunion du Bureau du Conseil</u></p> <p>La réunion du Bureau du Conseil est convoquée par écrit et présidée par son Président.</p> <p>La réunion du Bureau du Conseil a lieu si la moitié (1/2) des membres du Bureau sont présents. Toutefois, lorsque le quorum n'est pas obtenu, la réunion suivante est tenue endéans sept (7) jours. Au cas où le quorum n'est pas atteint pour la deuxième fois, le Président du Conseil prend une décision et en informe le reste des membres du Conseil.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 12: Ubunyamabanga bw’Inama</u></p> <p>Minisitiri ufite umurimo mu nshingano agena umukozi ushamikiye mu Biro bishinzwe akazi n’umurimo, ufite mu nshingano ubunyamabanga bw’Inama.</p> <p>Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, umukozi wagenwe aba ari Umunyamabanga w’Inama.</p>	<p><u>Article 12: Secretariat of the Council</u></p> <p>The Minister in charge of labour designates an employee under the Department in charge of employment and labour, who is responsible of the duties of the Secretariat of the Council.</p> <p>Subject to provisions of Paragraph One of this Article, the employee designated acts as the Secretary of the Council.</p>	<p><u>Article 12 : Secrétariat du Conseil</u></p> <p>Le Ministre ayant le travail dans ses attributions désigne un employé placé sous le Département ayant l’emploi et le travail dans ses attributions, chargé des attributions du Secrétariat du Conseil.</p> <p>Sous réserve des dispositions de l’alinéa premier du présent article, l’employé désigné agit comme le Secrétaire du Conseil.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano z’Umunyamabanga w’Inama</u></p> <p>Umunyamabanga w’Inama ashinzwe gukora imirimo y’ubwanditsi bw’inama z’Inama n’iza Biro yayo.</p> <p>By’umwihariko, Umunyamabanga w’Inama ashinzwe –</p> <p>1° gutegura inama, kuzikurikirana, kuzikorera inyandikomvugo no kubika neza inyandiko n’amakuru bikenerwa;</p> <p>2° gukurikirana umunsi ku munsi ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama n’ibya Biro yayo;</p>	<p><u>Article 13: Duties of the Secretary of the Council</u></p> <p>The Secretary of the Council is responsible for performing secretarial services of meetings of the Council and its Bureau.</p> <p>More specifically, the Secretary of the Council has the responsibilities –</p> <p>1° to prepare meetings, monitor them, take minutes thereof and maintain useful documentation and information;</p> <p>2° to make daily follow-up of the implementation of decisions of the Council and of its Bureau;</p>	<p><u>Article 13 : Attributions du Secrétaire du Conseil</u></p> <p>Le Secrétaire du Conseil est responsable d’accomplir les services de secrétariat des réunions du Conseil et du Bureau.</p> <p>Plus particulièrement, le Secrétaire du Conseil est chargé de –</p> <p>1° préparer des réunions, assurer leur suivi, rédiger des procès-verbaux et tenir de la documentation utile ;</p> <p>2° faire le suivi quotidien de la mise en œuvre des décisions du Conseil et de celles de son Bureau ;</p>

<p>3° gukusanya inyandiko nkenyerwa z’Inama no kuzibika;</p> <p>4° no gukora undi murimo uri mu nshingano ze yashingwa n’Inama cyangwa Perezida wayo.</p>	<p>3° to gather useful documents for the Council and keep them; and</p> <p>4° to perform any other task within the scope of his or her duties, as may be assigned by the Council or its Chairperson.</p>	<p>3° rassembler les documents utiles pour le Conseil et les conserver ; et</p> <p>4° exécuter toute autre tâche qui relève de ses attributions que le Conseil ou son Président peut lui confier.</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y’INAMA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DU CONSEIL</u></p>
<p><u>Ingingo ya 14: Amategeko ngengamikorere</u></p>	<p><u>Article 14: Internal rules and regulations</u></p>	<p><u>Article 14 : Règlement d’ordre intérieur</u></p>
<p>Inama ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo.</p>	<p>The Council establishes its internal rules and regulations.</p>	<p>Le Conseil établit son règlement d’ordre intérieur.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Inama z’Inama</u></p>	<p><u>Article 15: Meetings of the Council</u></p>	<p><u>Article 15 : Réunions du Conseil</u></p>
<p>Inama iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe, itumijwe mu nyandiko na Perezida wayo. Iyo Perezida adahari, umwe muri ba Visi-Perezida, hakurikijwe uko bakurikirana mu nyandiko ibashyiraho, atumiza kandi akayobora inama y’Inama.</p>	<p>The Council meets twice a year in its ordinary sessions upon a written invitation by its Chairperson. In his or her absence, subject to their respective order of precedence laid down by the appointment act, one of the Vice-Chairpersons convenes and chairs the meeting of the Council.</p>	<p>Le Conseil se réunit deux fois par an en sessions ordinaires, sur une invitation écrite de son Président. En son absence, dans le respect de l’ordre de préséance arrêté par l’acte de nomination, l’un des vice-présidents convoque et préside la réunion du Conseil.</p>
<p>Icyakora, Inama iterana mu nama yayo idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida wayo cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize.</p>	<p>However, the Council meets in its extraordinary session whenever it is necessary, upon request by its chairperson or upon request of two thirds (2/3) of its members.</p>	<p>Toutefois, le Conseil se réunit en session extraordinaire chaque fois que de besoin, à la demande du Président ou à la demande de deux tiers (2/3) de ses membres.</p>

<p>Ubutumire bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inama kandi bugaherekezwa n'inyandiko zizakoreshwa.</p> <p>Ubutumire bw'inama isanzwe bushyikirizwa abagize Inama hasigaye nibura iminsi umunani (8) ngo inama iterane. Ubutumire bw'inama idasanzwe bushyikirizwa abagize Inama hasigaye nibura iminsi ibiri (2) ngo inama iterane.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama iterane</u></p> <p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize kandi ibyiciro by'abayigize byose bigomba kuba bihagarariwe. Abagize Inama bitabira inama ubwabo badahagarariwe.</p> <p>Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama yimurirwa ku wundi muni ariko mu gihe kitari mbere y'iminsi umunani (8) uherye igihe iyo nama yari kubera. Kuri uwo muni, abagize Inama baraterana iyo hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize, hatitawe ku byiciro bihagarariwe.</p>	<p>The invitation indicates the agenda of the meeting and is accompanied with working documents.</p> <p>The invitation of the meeting in ordinary session is submitted to Council members at least eight (8) days before the meeting is held. The invitation of an extraordinary meeting is submitted to Council members at least two (2) days before the meeting is held.</p> <p><u>Article 16: Quorum for holding the meeting of the Council</u></p> <p>The quorum for the meeting of the Council is two thirds (2/3) of its members and all categories of its members must be represented. Members of the Council attend the meeting themselves without delegation.</p> <p>In case the quorum is not reached, the meeting is postponed to another date but not earlier than eight (8) days from the day it was to be held. On that day, the meeting is held if at least a half (1/2) of members of the Council is present, without considering represented categories.</p>	<p>L'invitation indique l'ordre du jour de la réunion et elle est accompagnée par des documents de travail.</p> <p>L'invitation en session ordinaire est transmise aux membres du Conseil au moins huit (8) jours avant la tenue de la réunion. L'invitation à une réunion extraordinaire est transmise aux membres du Conseil deux (2) jours au moins avant la tenue de la réunion.</p> <p><u>Article 16 : Quorum pour la tenue de la réunion du Conseil</u></p> <p>Le quorum pour la tenue de la réunion du Conseil est de deux tiers (2/3) de ses membres et toutes les catégories de ses membres doivent être représentées. Les membres du Conseil assistent eux-mêmes à la réunion sans délégation.</p> <p>Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée à un autre jour mais au plus tôt à partir de huit (8) jours à compter du jour elle devait se tenir. À ce jour, la réunion se tient lorsqu'au moins la moitié (1/2) des membres du Conseil est présente sans tenir compte des catégories représentées.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo</u></p> <p>Ibyemezo by'inama y'Inama bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abagize Inama bitabiriye inama. Iyo amajwi angana, ijwi ry'uyoboze inama rikemura impaka.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibihano bifatirwa abasibye inama</u></p> <p>Ugize Inama cyangwa ugize Biro usibye inama abitangira impamvu mu nyandiko, ageza kuri Perezida w'Inama.</p> <p>Iyo ugize Inama asibye inama inshuro ebyiri (2) zikurikiranyije nta mpamvu yatanze, Inama imuhagarika by'agateganyo, igasaba urwego ahagarariye kumusimbuza cyangwa igasaba inzego zibifitiye ububasha gufata icyemezo cya nyuma.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama</u></p> <p>Abagize Inama bitabiriye inama y'Inama bagererwa insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama mu kuborohera kuzuzwa inshingano zabo.</p> <p>Ingano y'amafaranga y'insimburamubyizi</p>	<p><u>Article 17: Decisions taking</u></p> <p>Decisions of the meeting of the Council are taken by consensus. In the absence of consensus, decisions are taken by majority of votes of the members of the Council present. In case of tie, the Chairperson of the meeting has a casting vote.</p> <p><u>Article 18: Sanctions for absenteeism</u></p> <p>An absence from meeting of a member of the Council or of the Bureau is justified in writing to the Chairperson of the Council.</p> <p>In case of two (2) successive absences from meetings of a member of the Council without justification, the Council temporarily suspends him or her and requests the organ that he or she represents to replace him or her or requests the competent authorities to take a final decision.</p> <p><u>Article 19: Sitting allowances and other facilitations for members of the Council</u></p> <p>Members of the Council who attend a Council meeting are entitled to a sitting allowance and other facilitations to facilitate the fulfilment of their responsibilities.</p> <p>The amount of sitting allowances and other</p>	<p><u>Article 17 : Prise des décisions</u></p> <p>Les décisions de la réunion du Conseil sont prises par consensus. Faute de consensus, les décisions sont prises à la majorité de voix des membres du Conseil présents. En cas d'égalité de voix, la voix du Président de la réunion est prépondérante.</p> <p><u>Article 18 : Sanctions pour absentéisme</u></p> <p>L'absence d'un membre du Conseil ou du Bureau dans une réunion est justifiée par écrit auprès du Président du Conseil.</p> <p>En cas de deux (2) absences consécutives non justifiées dans des réunions pour un membre du Conseil, le Conseil le suspend temporairement et demande à l'organe qu'il représente de le remplacer ou aux autorités compétentes de prendre une décision finale.</p> <p><u>Article 19 : Jetons de présence et autres facilités aux membres du Conseil</u></p> <p>Les membres du Conseil qui assistent à une réunion du Conseil bénéficient des jetons de présence et d'autres facilités pour qu'ils puissent accomplir leurs responsabilités.</p> <p>Le montant des jetons de présence et les autres</p>
--	--	--

<p>n'ibindi bigenerwa abagize Inama bigenwa na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano amaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano.</p> <p>Ingano y'amafaranga y'insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize Inama bigenwa hakurikijwe ibigenderwaho mu kugena ingano y'amafaranga y'insimburamubyizi n'ibindi bigenerwa abagize inama z'Ubuyobozi mu nzego za Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 125/03 ryo ku wa 25/10/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo rivanyweho.</p>	<p>facilitations for members of the Council are determined by the Minister in charge of labour after consultation with the Minister in charge of finance.</p> <p>The amount of sitting allowances and other facilitations for members of the Council are determined in accordance with the criteria for determination of sitting allowances and other facilitations entitled to members of Board of Directors in public institutions.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 21: Repealing provision</u></p> <p>Prime Minister's Order n° 125/03 of 25/10/2010 determining the mission, organization and functioning of the National Labour Council is repealed.</p>	<p>facilités accordés aux membres du Conseil sont déterminés par le Ministre ayant le travail dans ses attributions après consultation du Ministre ayant les finances dans ses attributions.</p> <p>Le montant des jetons de présence et les autres facilités accordés aux membres du Conseil sont déterminés conformément aux critères de détermination des jetons de présence et d'autres facilités dont bénéficient les membres des Conseils d'Administration dans les établissements publics.</p> <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 20 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Articles 21 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté du Premier Ministre n° 125/03 du 25/10/2010 portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail est abrogé.</p>
--	---	--

Official Gazette n° Special of 02/12/2022

<p><u>Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 22: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 22 : Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	---

Kigali, 30/11/2022

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux